

研究ノート

モンポウ／ブランカフォルト往復書簡（1928年1月～9月）解題と翻訳

椎名亮輔

同志社女子大学
学芸学部・音楽学科
教授Correspondence between Frederic Mompou and Manuel Blancafort
(January to September 1928): Translation and Commentary

Ryosuke Shiina

Department of Music, Faculty of Liberal Arts,
Doshisha Women's College of Liberal Arts,
Professor

【解題】

現代カタルーニャを代表する作曲家、フラダリック・モンポウ（1893～1987）とマヌエル・ブランカフォルト（1897～1987）の往復書簡を紹介する。これまでに：

1918年から1921年までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第32巻（2015年）；

1921年から1924年7月までの書簡：『同志社女子大学学術研究年報』第66巻（2015年）；

1924年8月から1925年3月までの書簡：『同志社女子大学文学部紀要』第16号（2016年）；

1925年5月から1926年4月までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第33巻（2016年）；

1926年4月の書簡：『同志社女子大学文学部紀要』第17号（2017年）；

1926年5月から7月までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第34巻（2017年）；

1926年8月から1927年の2月までの書簡：『同志社女子大学学術研究年報』第68巻（2017年）；

1927年3月から6月までの書簡：『同志社女子大学文学部紀要』第18号（2018年）；

1927年7月から12月までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第35巻（2018年）

というように発表してきた。

今回は、1928年1月から同年の9月までの書簡を紹介す

る。モンポウは4月生まれなので34歳から35歳、ブランカフォルトは8月生まれなので、30歳から31歳である。1928年初頭をブランカフォルトはパリで過ごしたらしい。そして前回の翻訳から話題になり続けているのはジョセップ・ジュノイ創刊の『ラ・ノバ・レビスタ（新雑誌）』への協力の話である。（前回にも報告したがこの雑誌は全号がネット上で閲覧可能である。<https://ddd.uab.cat/record/27381>。）

パリの音楽出版社スナール社との駆け引きも常に話題となる。スナールSenart（あるいはセナルSénartとも）については書簡50に注記しているが、以来しばしば言及される。そこでも述べたが、この会社は1941年にはサラベール社に買収され消滅する。

またバルセロナの音楽雑誌『音楽頁Fulles musicals』にモンポウが反ベートーヴェンの意見を開陳したことが、ちょっとしたスキャンダルになったらしいこともわかる。このことはクララ・ジャネスも伝記で述べている（Clara Janés, *La vida callada de Federico Mompou*, 1975, Vaso Roto Ediciones, 2012 [reed.], p.160.）。

ブランカフォルトは、家業のピアノロール会社がレコードの登場により経営不振にもかかわらず、作曲家としては順調に管弦楽曲作家の道を進み始めている。モンポウは、少し前まで話題になっていた弦楽四重奏曲がヴァイオリンとピアノのための《高みAltitud》となり、1929年に初演されることとなる。それ以外にもピアノのための《前奏曲

集》を書いているはずだが、書簡には現れてこない。そのほかの作品として、書簡149で話題となるフランスの詩人レオン＝ポール・ファルグのために書いた《シャンソン》があるが、これは今までいかなる作品表にも記載されたことがないので、ただいま鋭意調査中である。前回に言及した『ラ・ノバ・レビスタ』の「近況」でも報告されていたのだが、これはフランスの芸術誌『自由葉叢Les Feuilles libres』の第45・46号（1927年6月刊）「ファルグへのオマージュ」特集に掲載されたもので、他にもラヴェルやビニエスが音楽作品を寄稿している。

1928年夏のヴァカンスは、モンポウはフランス大西洋岸ブルターニュ地方の保養地ディナールで過ごしている。この地はジャネスによれば「疑いもなくモンポウが非常に集中して創作した土地」であり、前述の《前奏曲集》最初の4曲はここで完成されたという（Janés, *Ibid.*, p.157.）。

【翻 訳】

142

I

7 - I - 28

Estimat Frederic

Aquesta vegada soc jo el qui t'he fet esperar molt.

Ja no'm recordo totes les coses que queden pendents de les nostres darreres cartes. Hi ha lo de la Revista i en aquest punt tinc de dir-te que va esser una partida perduda per mi (devant en Junoy) el que no m'enviessis una obra inèdita que's desitjava i que jo assegurava aconseguir. Però, ja me la emportaré jo mateix del damunt del teu piano.

He passat uns dies molt - (però molt més encare) - ocupat preparant-me per venir a Paris a emprendre un nou negoci junt amb el dels rotllos combinat amb Létouzey [?]. Tot està ara preparat i sols espero la visita a Trallero, dimars, perquè em traci un programa gastronòmic de viatge. El tractament d'aquest metje em va bé i et dono les gràcies per haver-m'hi dirigit.

Penso doncs, que a mitja setmana empenbré el viatge i probablement m'establiré a l'Hotel Ronceray (Boulevard Montmartre). Es millor que m'estigui a un hotel (tot i agraint molt les amables invitacions de la darrera vegada per part de Maria Jacoby i teva) per varies raons que trobaràs lògiques.

També m'ha portat moltes hores d'un treball tenaç l'enllestir un rotllo i un manuscrit (en nèt) d'una obra orquestral de 13 minuts de llargada i 25 metres de paper foradat - - Esgarrifós!!

Ja veus doncs com, tot i estimant tant com ningú (després de tu mateix) els teus incomparables bodegons, jo m'he sentit empès a pintar una tela de grans dimensions.

2)

7 - I - 28

He dibuixat sumariament l'instrumentació i penso proposar a Senart l'edició encarregant-se ell d'acabar de posar en regla els instruments, doncs jo no puc pas, per ara, emprendre tantes tasques.

Aquesta obra no es cristiana o, dit d'altre manera, no està encare batejada. Es tracta d'una evocació del capítol "La festa de les Roses" de "Solitud", trasplantada a l'ermita de Puig-graciós.

La música defuig els preciosismes per a donar importància a la línia - a la construcció - a la solidesa de l'esquelet. Es manté doncs en una gran sobrietat en l'element decoratiu cercant harmonia arquitectònica. No es gens d'avantgarde, i crec que ha d'interessar per la seva poca pretensió de buscar efectes de cap mena - - per la seva fluïdesa natural dins el bon gust i defugint la vulgaritat. En fi, ja sentiràs el rotllo i em divertirà l'ensenyar-te tot d'una 25 metres de música meva dels que no coneixes ni un sol compàs.

Portaré també uns petits fragments de "El Rapte de les

Sabines”

Fes-me doncs, si et plau, un arc de triomf per la meva arribada i llença campanes al vol: hem estat mes d'un any sense veure'ns. T'adonaràs qu'he perdut 6 ó 7 Kilos, recobrant un poquet la linea per a no disgustar al Gerhard.

No t'escrib més. Només em falta dir-te que tinc un aparell “Viva-tonal Columbia” i discos dels “Revellers i de guitarres hawaianes, serres [?]- etc etc -- no faltant-me Kreisslers i après midis de faunes - etc.- Conec doncs tot aixó que t'engresca tant.

[AL MARGEN]

Procura tenir-me un braseret encès. Adeu i records i fins a la propera abraçada T'estima Manuel

[DEBAJO AL REVÉS]

Els Reis m'han portat un encenedor

I

1928年1月7日

親愛なるフラダリック、

今回はぼくの方が君をたいへん待たせることになったようだね。

ぼくたちの最後の手紙でペンディングされていたすべての物事についてぼくは賛成できない。『(新)雑誌』[1]のことだ。そしてこの点について、これはぼくの負け（ジュノイに対して）であり、もうぼくに未刊作品を送る必要はなく、これがぼくの望むことで、そうなると断言するのだということを君に言わなければならない。しかし、それ[作品]をぼく自身で君のピアノの上から盗んでいこう。

ここ数日、ぼくはパリ行き^の準備でとても（けれどさらにもっと）忙しい。新しい商売を、レトゥゼイ [?] と一緒にピアノロールとあわせて、はじめようと思っているんだ。

いまやすべて準備が整い、あとはトライエロの診察を待つばかり。これは今度の火曜日で、旅行中の胃腸病養生プログラムを聞くためのものだ。この医者^の治療は大変ほくに合っていて、彼を紹介してくれたこと君に感謝するよ。

だから、来週なかばに出発して、おそらくオテル・ロンスレー（モンマルトル大通り）に投宿するだろう。ホテルに泊まる方がぼくには、君にも合理的だと思われるであろうさまざまな理由から、よいのだ（と同時に、マリア・ジャコビと君からの、このあいだの親切な宿泊申し出にはたいへん感謝しているよ）。

また、何時間もの粘り強い仕事が、オーケストラ作品のロールと筆記（清書）のために必要だった。この曲は、長さが13分あり、25メートルの穴あき紙を要するのだ。なんて恐ろしい！

さあこれでわかったろう、いまだ誰にも劣らず（君自身にも劣らず）君の比類ない静物画を嘆賞しながらも、ぼくは大規模なキャンバスを描く方向へと駆り立てられているんだ。

2)

1928年1月7日

ぼくはざっとオーケストレーションをした。そして、スナールに出版を頼もうと思う。彼らがきちんと正しく楽器法をしてくれるだろう。つまり、いまのところ、ぼくはそんなに仕事をする事ができないんだ。

この作品はキリスト教徒ではない、すなわち別の言葉でいえば、まだ洗礼を受けていない。『孤独』の「薔薇の祭り」の章の喚起をあつかっている。それをプッチグラシオス修道院に移し替えているんだ [2]。

音楽は、線・構築・構造の強固さに重きを置くために、気取った趣味を避けている。だから装飾的要素にも建築的調和を求めて大いなる質朴さをたもっている。まったく前衛的^{アヴァンギャルド}ではない。そしてそのあらゆる虚飾をはぎとった、気取りのなさから、興味深いものとなっていると思う。卑俗さを避けた、よき趣味の中に自然な流れがあるのだ。まあ、ロールを聴いてみたまえ、そして君が1小節だって知

らないほくの音楽の25メートルをお目にかけることができるのは、うれしいよ。

ほくはまた《サビニ女たちの略取》[3]のいくつかの小さな断片ももっていこう。

さあだから、ほくの到着のために凱旋門を作ってくれ、そしてほくの飛行に鐘を鳴らすんだ。だって、ほくたちが会わないで、もう1年以上が経つんだからね。ほくが6、7キロ痩せたのを見るだろう、これでちょっと[昔の]ラインを回復したんだ。もうジェラルトを不快にさせることもないだろう。

これ以上は書かない。ただ言っておきたいのは、ほくが「ビバ・トナル・コロンビア」蓄音機、「レベラーズ」とハワイアン・ギターとセール[?]などのレコードを手に入れたことだ。クライスラーと《牧神の午後》なども欠けてはいないよ。つまり、君があればほど好きなものをすべて知っているってわけさ。

[余白に]

小さなストーブを手に入れておいてくれるかい。さようなら、敬具、次の抱擁まで。友情をもって、マヌエル

[裏面下方に]

東方の三博士は、ほくにライターをもってきてくれたよ[4]。

註

[1] ジュノイが1927年に創刊した芸術雑誌『ラ・ノバ・レビスタ (新雑誌)』については、『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第35巻に掲載の「解題」および書簡136以下を参照のこと。

[2] 「交響的絵画Quadres simfònics」と副題のある、オーケストラのための《プッチグラシオスの祭りの朝 Matí de festa a Puiggraciós》。1929年3月11日国民音楽祭において、ジョアン・ラモッテ・ド・グリニョン指揮リセウ管弦楽団によって初演された。

[3] この交響的序曲については書簡137を参照。

[4] スペインにおいては一般にクリスマスプレゼントというものはなく、子どもたちへの贈り物は1月6日の公現

節に東方の三博士がもたらすとされる。

143

21 - I - 28

Estimat Frederic

El viatge va anar de primera (cosa natural tenint en compte el color groc del bitllet) Vaig tenir tot un seient per mi en el qual em vaig estirar tant curt com soc. A Limoges vaig tancar el darrer ull: a Toulouse vaig obrir el primer.

Aquest viatge i sojorn a Paris es el que m'ha sortit més rodó. Bona part t'ho dec a tú, que t'has fet un tip d'acompanyar el pas -massa lleuger- de les meves sabates de mandarina. Deu va sostenir-me la salut i he arribat a casa amb l'orella dreta i decidida.

En Senart no m'ha fet esperar: el seu contracte ja es signat i al calaix.

Tinc de suposar - perquè les coses solen passar aixis- que l'endemà matí d'haver jo marxat varen arribar els rotllos. Per un cas que aquesta vegada el destí s'hagués equivocat, em prenc la llibertat de demanar-te que desfacis un paquet que tiro al correu on hi ha el primer manuscrit (fet per l'Alius) del meu "Puig-graciós", el qual t'adresco amb el sol objecte que si vas a tocar el rotllo corresponent entenguis els temps (environ) a que han de marxar els compassos.

Et prego que no t'entussiasmis amb la meva obra: la teva salut en podria resultar sorollada. Prego també que no't vinguin ganes de demanar a l'orchestra tant com jo li demano.

Ja t'escriuré referent a L.N.R. quan hagi vist al Junoy.

[AL MARGEN]

Recorts a Maria i filles.

Teu Manuel

1928年1月21日

親愛なるフラダリック、

旅行は1等であった（切符の色が黄色なのを見れば当然のことだ）。ぼくは一つの座席を占領し、そこで背は低いながらも一所懸命背伸びをしたよ。リモージュで眠りについて、トゥールーズで目を開けた。

今回の旅行そしてパリ滞在は、ぼくにとってとても満足のいくものだった。大部分は君のおかげだ。君は嫌がりもせず、ぼくの中国役人の靴の一軽やかすぎる一足並みについてきてくれたんだからな。おかげさまで健康にも問題なく、まっすぐで決意に満ちた耳をもって帰宅した。

スナールにはもう待たされることはない。契約書はサインされ、引き出しに収まっている。

思ってもみるに、なぜ物事はこのようになることが多いのだろう。つまり、ぼくが出發せざるをえない翌日に、ロールが届くんだ。運命が今回は間違えるかもしれないので、ぼくはあえて君に、ぼくが郵便でぼくの《ブッチグラシオス》草稿（アリウスによって書かれた）を小包に入れたのを破いてもらうということを頼むんだ。そこにはこれしか入っていないで、もし君が対応するロールを演奏するなら、小節を動かすべきテンポ（おおよそ）^{アンヴィロン}をわかってもらいたい。

ぼくの作品でがんばらないで欲しい。君の健康が揺さぶられるだろうから。また、ぼくみたいにオーケストラをほしなどと思わないように。

L・N・R・[1] については、ジュノイに会ったあとに、書くよ。

[余白に]

マリアと娘たちによろしく。

君の、マヌエル

註

[1] 『ラ・ノバ・レビスタ』のこと。

144

Paris 27 Jener 1928.

Estimat amic

Després d'haver saborejat les teves confitures de despedida i la teva carta d'arribada et remercio en nom de tots per els teus recorts i te demano mil perdons per les "normes".

Estic content que la teva estada aquí t'hagi sigut agradable i sortosa.

El fet d'acompanyarte es tot en benefici meu. La contrarietat de les teves rapideses es tota comprensible. He viscut unes hores al costat teu al mitj d'aquest Paris. Tu has passat com en altres temps passabes: felis d'haverme vist i content de deixarme. Igualment, després d'una aussencia de sept mesos, Carmen me deia: ara ja t'he vist! Aixó ja era suficient per sentirse ella disposada al dols-torment d'una nova aussencia en la cual jo representaba el paper del marit enganyat que fa un llarg viatge i el seu amant era el recort de mi mateix: Ella i jo s'estimaven d'amagat meu!

Aquest ha sigut el meu drama L'història de la meva vida interna es molt trista i esta guardada dins un enorme cofre fort del cual no posseeixo el secret. Pero no es aquesta l'imatge mes apropiada. Observo millor que la màscara que cobreix la meva ànima deu esser completament oposta a la meva veritable imatge

Devegades depend d'una petita taca sobre el nás i aquest fet es suficient per exitar el riure a la persona que tindrem al davant nostre la cual ignora que acabem de perdre un ser estimat. Una taca al nás sobre una cara trista encara farà més gracia! Quin sera el nostre

desengany de veure una persona qu'ens mira i riu.

Després d'aquest prelude, més que parlar de mí voldria parlar de tu.

En tota la vida d'amistat nostra, me fá ara l'efecte com si els meus ulls haguessin estat benats

パリ、1928年1月27日

親愛なる友よ、

君の別れのジャムと君の到着の手紙を味わったあと、君の想いに対して全員の名前で感謝を伝えよう。そして、あれらの「ノルマ」についてはたいへん申し訳なく思っている。

君のここでの滞在が心地よいものであり、実りのあるものであったことに満足しているよ。

君のお供をしたことについては、ただぼくのためになったんだよ。君が急いでいたことは、よく理解できる。このパリのど真ん中で、ぼくは君のかたわらで何時間かを過ごした。君は、過ぎ去った過去のときのよう、過ぎ去って行った。ぼくに会ってよるこんで、また別れに満足して。同じように、6ヶ月の不在ののち、カルメンはぼくに言った「ああ、やっと会えた！」と。これで十分にわかるのは、彼女が新たな不在の苦しみに準備ができていて、長い旅行をするだまされた夫の役をぼくが演じていて、彼女の愛人はぼく自身の思い出だったということだ。彼女とぼくは、ぼくに隠れてこっそり、愛し合っていたってことさ！

これがぼくのドラマだった。ぼくの内的生活の物語はとても悲しく、そこにぼくが秘密を置かない [?] 巨大な金庫の中にしまいこまれている。でもこれはより適切なイメージではない。ぼくの魂をおおう仮面は、本当のイメージとは正反対のものだと言った方がいい。

ときおり、鼻の上のちっちゃな染みによって、そのことが我々の前にいる人に笑いを起こさせるのに十分だったりする。彼は我々が愛する人を失ったばかりだということに気がつかないのだ。悲しげな顔の鼻の上の染みはまだ、優雅でもある！ これこそが、我々を眺めて笑う人間を見て感じる幻滅なのさ。

この前奏曲のあと、ぼくのことを話すよりも君のことを話したいね。

ぼくたちの友情生活全体において、いまや、ぼくの目がずっと目隠しされていたという印象をもっているよ。

145

Paris 3 febrer 1928.

Estimat amic

Aquesta carta sera curta perque es per dirte qu'el diumenge surto de Paris per arribar dilluns a Barcelona amb passaré un més de febrer.

Fins ahir no vaig tenir els rotllos i avuy he anat sur rendez vous a les dugues a casa Neuburger. Encara estaven als postres i el menjador feia una pudor de formatge. Hi havia en Nungesser ay! vull dir en Honnegger també en Senart i un rotllero que ha prés el teu nom dels rotllos.

Estic entussiasmat del Puig gracias!! Aleluya! (que també hem tocat)puig-molt graciós també.

M'has épaté. En Senart feia uns ulls com unes taronges!

Te felicito!! Fins aviat. T'estima Frederic Recevez cher Maitre, tuyo admirador!

[AL MARGEN]

deixem aquell disco que m'agrada i qu'el vaig fer comprar.

パリ、1928年2月3日

親愛なる友よ、

この手紙は短いものとなる。なぜなら、日曜日にパリを

発って、月曜にバルセロナに着いて、2月いっぱいをそこで過ごすということを伝えるだけのものだからだ。

昨日までロールは届かなかった。今日、ヌービュルジェ社 [1] へ2時のアポインメント [フランス語] に行った。まだ彼らはデザートの中で、食堂はと言えば、チーズの悪臭に満ちていた！ そこにヌーゲセルはいて、いや！ ぼくが言いたかったのは、オネゲル [2] のことだ、そしてスナールもいて、またロールの君の名前をもったロールちゃんもあった。

ぼくはプッチグラシオスに感激したよ！！ ハレルヤ！（これを我々は演奏した）プッチ^{モル・グラシオス}とても優雅だ、そのうえ。

君は素晴らしい。スナールはオレンジのような目をしてたよ！

おめでとう！！ 近いうちに。友情をもって、フラダリック。大先生に敬具 [フランス語]、あなたのファンより。

[余白に]

ぼくが気に入ったあれらのレコードを教えてください、それを買おうと思うから。

註

[1] モーリス・スナールの出版業の共同経営者だったアルベール・ヌービュルジェ Albert Neuburgerの名前も社名に冠していたのだろうか。ブランカフォルトの《プッチグラシオスの祭りの朝》は、1929年にスナール社から出版された。

[2] アルチュール・オネゲル Arthur Honegger (1892～1955) の名前のつづりをまちがった。

146

1^{er} Maig 1928

Estimat Frederic

Amb una mica de recança t'escric aquesta tercera carta, com qui, ja decepcionat truca encare una tercera vegada

a la porta avants de tornar-sen escales avall - - per si no hagues- sin sentit els dos cops de timbre.

Es que no estas bó? - Es que no rebs les cartes?

O es simplement que estàs en situació de no saber què escriure! Aixó ha succeït moltes vegades, però et quedava el recurs d'enviar-me una carta per a dir que no podrias escriure'm una carta.

Jo no recordo què't deia en les altres meves. Amb aquesta et diré que t'envio un exemplar de "Camins", quadern dedicat a tu.

També per preguntar-te si has anat al recital Viñes i demanar-te l'impressió de la "Pastoral" meva. Aquesta vegada no he rebut cap programa ni cap retall de "Le Lynx" No sé què va tocar del teu repertori.

Encare una tercera pregunta. On son els manuscrits teus i meus que havíem preparat per a la Revista d'en Junoy? La teva mare no ho sab: en Junoy no ho sab: qui els té?

He trucat, doncs, per tercera volta al teu replà. Hi ha algú al pis? - no's sent rès - - Pot-ser ara - calla! - sembla que algú camina-

Qué tarden [?!]!!

Manuel

1928年5月1日

親愛なるフラダリック、

少々ためらいがちに、この3通目の手紙を書いている。まるで、幻滅しながらも、階段を降りて帰って行く前に、3度目にドアの呼び鈴を鳴らすようなものだ。前の2回のベルの音が聞こえなかったのかもしれないのでね。

君のからだの具合が悪いってことかい？ 手紙は受け取っていないってこと？

あるいは、単に、何を書いたらよいか分からないという状況にいるってことだな！ 何回もあったことだ。でも、ほくに手紙が書けないということを書いた手紙を送るって方法が残っているじゃないか。

前の手紙で何を書いたかももう思い出せない。この手紙では、君に《道》を一部送ったと言おう、君に捧げられた曲集だ。

そしてまた、ビニェスのコンサートに行ったか、そしてほくの《パストラル》にどのような印象をもったかを訊きたい。今回はまったくプログラムも受け取っていないければ、『ル・ランクス』の切り抜きも受け取っていない。彼が君のどの曲を弾いたかを知らない。

そして3つめの質問。ほくたちがジュノイの『雑誌』のために準備した、ほくの草稿と君の草稿はどこへ行ってしまったんだ？ 君の母上は知らなかった。ジュノイも知らない。誰がそれをもっているんだい？

だから、ほくは君の玄関先を3回鳴らしたんだ。誰か家にいるのかい？ 何も聞こえない。たぶん今だ、静かに！ どうも誰かがやってくるようだ。

なんて遅いんだ [?] !!

マヌエル

147

Paris 5 Maig 1928.

Estimat amic

Avui estreno per tú una ploma d'oca per excusarme millor del meu silenci. Com escriuret una carta que no digui rés després de tant temps sense escriure. Ja pots comprendre qu'el meu silenci no esta adornat d'alegria. He probat totes les medecines esperituals per a distreure'm fins me dedico a les sciencies ocultes (que per cert es molt interessant)

Vaig rebre la teva primera carta i vaig aplaudirte també

com el mes humil dels espectadors en el lloc més alt del Palau! Comprenc que l'exit millor va ser el de la teva familia.

Ja t'haurás enterat de les protestes contra les meves paraules dites al interviu aquell de Fulles Musicals: "que les sinfonies de Beethoven eren lamentables" Penso fer un article en defensa.

He rebut el quadern de Camins amb una dedicatoria emocionant!

M'aplicaré a estudiarlo

Vaig anar al concert d'en Viñes. Va tocar la teva pastoral bé. Va tocar Festes lluny.....

Per repetició Polka equilibris (exit).

Els manuscrits qu'hem demanes els té en Boileau gravador. que fém?

Treballo molt poc. Es molt trist. He començat la cançó del Mariner (4ª Cançó i dansa)

El meu germá ja está instalat a Paris. Ha vist ja no sé cuantes exposicions de pintura. Ja s'en cansará!

Ja veus qu'es trist escriure una carta que no diu rés

T'estima Frederic.

パリ、1928年5月5日

親愛なる友よ、

今日は、ほくの沈黙をよりよく許してもらうために、ガチョウの羽ペンをおろして使うことにしよう。手紙を書かないでかなりの時間が経ったあとに、何も言わない手紙を君に書くなんてね。ほくの沈黙はよろこびで飾られたものではないということを知ってもらえると思う。気をまぎらわすために、あらゆる精神薬を使用した。オカルト科学にも行ってしまったよ（それはさておき、これはとても興

味深いものだ。

君の最初の手紙を受け取った。そしてやはり君に喝采を送る。パラウ [デ・ラ・ムジカ] の一番上の席 [最安の席] に座った、もっともみすばらしい観客のようにね！ よりすばらしい成功は君の家族のものだということがわかるよ。

君はもう、『音楽頁』誌のあのインタビューでぼくが言った言葉に対する抗議について知っていると思う。ぼくはこう言ったんだ「ベートーヴェンの交響曲はなさないものだ」と。弁護の記事を書こうと思っている。

感動的な献辞つきの《道》曲集を受け取ったよ！

がんばってこの曲を勉強するよ。

ビニェスのコンサートには行ったよ。彼は君の《パストラル》をうまく弾いた。また《遠くの祭り》も……。

アンコールには《軽業師のポルカ》(大喝采)。

君の尋ねている草稿はボワロー印刷のところにある。どうしたらいい？

ほとんど仕事をしていない。とても悲しいことだ。「船乗りの歌」(《歌と踊り》第4番) [1] を書き始めた。

ぼくの兄はすでにパリに住み着いている。彼がどれだけたくさん展覧会を見たかわからないくらいだ。そのうち嫌になるだろうよ！

さあこれでわかったろう、何も言わない手紙を書くのは悲しいことだよ。

友情をもって、フラダリック

註

[1] バシアーノ公爵夫人に捧げられた《歌と踊り Cançó i Dansa》第4番は、歌の部分が民謡「船乗りの歌」、踊りの部分が「ろうそく踊り」から成っている(書簡150参照)。バシアーノ公爵については、書簡40、56、72参照。なお書簡105の註[1]で《歌と踊り》第1番がカステルテルソルの「ろうそく踊り」を用いていると述べたが、第1番の

方は単なる「カステルテルソルの踊り」であった。ここで誤りを訂正しておく。

148

10 - VI - 28

Estimat Frederic

Vaig escriure't una carta quan en Viñes va donar els concerts a Paris, Rotterdam i Londres. Vas correspondre amb una carta de les teves, plena de ganes de no escriure. Després el silenci de rúbrica.

No recordo si t'he tornat a escriure.

Sé que la teva mare ja torna a esser aquí. Suposo que el teu germà ja deu haver esgotat els museus i exposicions de pintures i això em dona dret a reclamar-te uns minuts, suposant que la teva tasca de guia ha acabat.

Voldria saber com estàs de tu i com está el teu Pleyel. Què fas? Rèts? Es fàcil que ja jo mateix m'hagi contestat tot el que tu pots contestar a la meva pregunta. En aquest càs no'm queda més remei, si vull escriure't (com realment en sento desig) que dir-te el que faig jo.

No sé si llegeixes el diari d'aquí però tal vegada el teu germà el llegeix. T'has enterat dels entrevius a "La Publicitat" d'en Vinyes i d'en Bourgoïn?

El d'aquest darrer significa una rebentada pels joves d'aquí, representats magníficament pel Toldrà.

En canvi, podem estar satisfets de què avui ja quedí moralment sobreentesa la fundació d'una

II

10 - VI - 28

escola catalana moderna de música.

Segurament que alguns joves “joves” ja's fixen amb el que fàs tu i el que faig jo amb desig de ser seguidors nostres.

Quant a mi, he obtingut alguns petits triomfs, que'm satisfan especialment pel prestigi que, per fi, m'han donat davant el meu pare i demés familia.

La lectura dels intervius que't deia, d'una part; d'altre l'haver-me donat, en el concurs Patxot el premi de 1.000 Ptes. per les sis cançons a veu i piano ha fet un gran efecte a casa meva. (A mi m'han fet un efecte màgic les 1.000 ptes).

En aquest concurs hi havia un sol premi d'aquesta quantitat ofert a la millor col·lecció de sis cançons. Però, en Millet va volguer que no deixés de premiar-se el meu recull (que no sabia pas de qui era) i com que el de Toldrà no podia restar sense premi - - van demanar al Sr. Patxot altres 1.000 Ptes. Es extraordinari!

No sé si't vaig explicar que en una societat particular (no sé com s'en diu) varen donar una audició dedicada a mi, amb presentació feta pel poeta Sanchez-Juan. El pianista Vallribera va tocar un programa de tres parts, tot música meva.

Demà aniré a buscar en Vinyes a Barcelona i passarem el dia a La Garriga. A més del caràcter

III

10 - VI - 28

de “día a fòra” aquesta visita té l'objecte de fer la registració de varies obres en el piano elèctric qu'hem construït, el qual reproduïx l'execució del pianista. Hem fet ja una col·lecció d'obres amb en Vallribera amb molt bon resultat. També tinc contractat en Marshall, que pujarà aviat. Et contracto, des d'ara, a tu perquè vull tenir una bona col·lecció de lo teu amb la condició essencial que sigui tocat per tu: Et ferem un retrat i tot i et registraré la signatura.

S'acosta l'estiu (ja hi som). Voldria que m'expliquis el teu itinerari, el qual, segurament no compliràs. Però ara, com que hi ha el teu germa, tal vegada ell t'arrosegarà.

Jo estic treballant en “El rapte de les sables” en el qual agafo ribets de clàssic. Línea - línea i línea! Contrapunt i fuga; escriptura horitzontal: “desarrollo”!

Crec que'm convé, per una bona temporada, fer clàssic - - encare que després ho hagi de llençar tot. Després reguanyaré la llivertat de fer el que'm dongui la gana. En aquest temps de quares-ma musical que m'he senyalat he cregut d'utilitat pendre el silici d'una sonata en tres temps. El primer acaba de quedar llest. Bach i Scarlatti em condueixen, un a cada mà. Jo tinc els ulls al cel mirant com fa el plè la lluna de Strawinsky. Aquest compositor genial i llunàtic té uns cops amagats que trenquen de cames al qui li vulgui anar al darrera. La seva

IV

10 - VI - 28

“Sonata” em va fer quedar veient visions. Et confesso que l'he tocat 100 vegades.

I la teva, de sonata? O! infeliç burgès! Recordat que Bach feia les vuit hores. Si no't poses una brusa i empris la composició com un paleta estàs perdut. Jo vaig trobant cada dia un troç de les meves idees, que per cert he tardat molt a descobrir. Sota la capa lletosa d'un romanticisme de primera joventut, van revelant-se ara en la pel·lícula ratlles definides i figures concretes. Després de les mil expansions de cavall jove que m'ha prè contra les figures clàssiques ara vaig descobrint en mi un gran respecte i admiració per moltes de les seves obres. Però, no temis per mi: no espero que la lluna faci el plè per a tocar la sonata en Do#, no!

A què vé tot això? T'ho preguntaràs. Home! Francament crec que vas tenir una hora tonta amb aquell interviu de “Fulles Musicals”. Tot escrivin-te m'ha vingut a la

memòria i la carta m'ha fugit cap a aquell costat. Creu: Tant el que dius tu com el que diu el periodista de tu et deforma i et fa aparèixer altre del que realment ets. Jo quasi no't coneixia - pero el nom era tant clar que no vaig poguer dubtar. Vaig dir-me doncs, com a unic recurs que'm restava: "aquest retrat no s'hi assembla de res"

Tens una estona per escriure'm?

Records i t'estima Manuel

1928年6月10日

親愛なるフラダリック、

ビニェスがパリ、ロッテルダム、ロンドンでコンサートを開いたときに、ぼくは君に手紙を書いたんだ。君は、何通かの1通で返事をくれたが、そこには書きたくないという気持ちで詰まっていた。それ以来、お決まりの沈黙さ。

君にまた手紙を書いたかどうか覚えていない。

君の母上がここにまた戻って来ているのは知っている。君の兄さんももう美術館と展覧会を見尽くしてしまったに違いない。こうして、ぼくは、君のガイド役が終わったと思うので、君に対して数分間を要求する権利があると思うんだ。

君がどんな具合か知りたいんだ。君について、そして君のプレイエルの具合がどうか、をね。何をしているんだい？ 何も？ ぼくの質問に君が答えることすべてをぼくが自分で答えるなんてのは簡単なことだ。その場合、もう方法は残っていない、ぼくがしていることを君に言うために君に手紙を書きたい（実際にぼくはそうしたいと思っているんだ）というほかにはね。

こちらの新聞を君が読んでいるかどうかは知らないが、おそらく君の兄さんは読んでいるだろう。『ラ・プブリシタット』紙に載ったビニェスとブルゴワン [1] のインタビューのことは知っているかい？

後者のもの [インタビュー] は、トルドラですばらしく代表される、この若者たちにとって破滅を意味するのだ。

その代わりに、現代音楽のカタルーニャ楽派創設を今日、すでに精神的に暗示することになるものについて、

II

1928年6月10日

ぼくたちは満足することができる。

きっと、いく人かの「若い」若者たちはすでに、君がしていることやぼくがしていることを、ぼくたちの跡をついて行きたいという想いで、見つめているに違いない。

ぼくについては、いくつかの小さな成功を勝ち得て、とくに、それがぼくの父や家族の他の者たちの前で、ぼくに与えてくれた名誉に満足している。

一方では、君に話した、インタビューを読んだこと。他方では、コンクール・パチョ [2] において、声とピアノのための6つの歌で1000ペセタの賞金を獲得したこと。これは、ぼくの家で大いなる効果をもたらしたよ。（ぼくには、この1000ペセタは魔術的な効果をもたらした。）

このコンクールでは、6つの歌の最良の曲集に対してだけ、この金額の賞が与えられるんだ。ミリエは、ぼくの曲集（彼は誰の曲か知らなかったのだがね）に賞を与えながら、トルドラの曲集が賞を取れなかったので、パチョ氏にもう1つ1000ペセタの賞を出してくれと頼んだんだ。驚くべきじゃないか！

君にもう言ったかどうかかわからないが、ある私立の団体（名前は知らない）がぼく [の作品] の特集のオーディションをやったということだ。それは詩人のサンチェス＝ジュアン [3] 担当のプレゼンテーションと一緒だった。ピアニストのバイリベラ [4] が3部からなるプログラムを演奏したが、すべてぼくの作品だった。

明日はバルセロナにビニェスを迎えに行き、ラ・ガリーガで一日過ごすことになっている。「郊外での一日」という性格

III

1928年6月10日

にくわえて、この訪問は、我々が開発した電子ピアノによってさまざまな作品を録音するという目的をもっている。このピアノは、ピアニストの演奏を再現できるんだ。すでに我々は、バイリベラの演奏で作品集を作ったが、とてもよい結果を得た。またマーシャル [マルシャイ] とも契約した。彼はまもなくやって来るだろう。これから、君とも契約をしよう。なぜなら君の全作品のよいコレクションをほしいからね。それも、必要条件として君自身の演奏で、というものだ。我々は君の肖像を作って、君にサインしてもらおうってわけだ。

夏が近付いている（もうすでにここは夏だ）。君の予定を教えてください。でもきっと君はその通りにしないんだろ。でも、今は、君の兄さんが一緒にいるから、おそらく彼は君を引きずってくるだろう。

ぼくは《サビニ女たちの略取》の仕事をしている。そこでぼくは古典派の縁取りをしているんだ。[旋律] 線だ、線だ、線だ！ 対位法にフーガだ、水平的書法だ。つまりは「展開部」だ！

ある一定の期間、古典的にするというのは、ぼくに合っている気がする……。それ以来、そこからすべてを引き出さなければいけないんだけど。その後は、好きなようにやる自由を取り戻すだろう。自分に気がついたこの音楽的4句節の時期には、3楽章のソナタ形式の拘束着を着る有用性を信じたんだよ。1楽章はすでに準備ができた。バッハとスカララッチェがぼくを導いてくれた、それぞれが左右の手についてね。ぼくは両目を天空に向けて、どのようにストラヴィンスキー月が満月になっていくのかを眺めている。この天才的で気まぐれな [=月のような] 作曲家は、隠れた一撃をもって、彼についてくる者の足を折ってしまうんだ。彼の

IV

1928年6月10日

《ソナタ》には、ぼくはあっけにとられたよ。それを100回も演奏したと告白しよう。

で、君のソナタは？ おお！ 不幸なブルジョアよ！ バッハは8時間したということを出したまえ。もし君

がシャツを着て、パレットのように作曲をしないとしたら、君の負けだよ。ぼくは、毎日、楽想の断片を見つけ出す。それは、たしかに、見つけ出すには時間がかかったものだ。初期の青年時代のロマン主義のミルク色の皮膜の下に、今やはっきりした薄い皮と具体的形姿が現れてきている。古典的形姿に対してぼくに押し寄せてきた、若い馬の千もの広がりあとの、今やぼくは自分の中で、彼の作品の多くについて大いなる尊敬と賛美の念を発見するのだ。しかし、ぼくのことは心配無用。《ソナタ嬰ハ短調》を弾くのに、月が満月になるのを待つなんてことはしないよ、絶対にね！

これらすべては何のため？ 君は自問することだろう。なんてこったい！ 率直に言って、君はあの『音楽頁』誌のインタビューであほらしい時間をとったと思うよ。君に手紙を書きながら、それを思い出して、手紙が手から落ちて、そっちの側にいってしまったよ。信じてくれ、君の記者が言っていることと同様、君が言っていることも、君をゆがめてしまい、実際の君の姿と違うものに見せてしまっているということ。ほとんど君がわからなかったくらいだよ。でも名前がはっきりと書いてあるから、疑いはない。だから、ぼくに唯一残された方法で、こう思い切ったんだ。「この肖像は彼にはまったく似ていない。」

ぼくに手紙を書く時間があるかい？

敬具、そして友情をもって、マヌエル

註

[1] 不詳。

[2] ラファエル・パチョ Rafael Patxot i Jubert (1872～1964) のことだろう。高名な科学者であったパチョはまた、作家・書籍愛好家・メセナとしてカタルーニャ文化振興に力をそそいだ。さまざまな財団やコンクールを創設し、なかにカタルーニャ民謡保護のためのものもあった。

[3] セバスティア・サンチェス = ジュアン Sebastia Sánchez-Juan (1904～1974) はバルセロナ生まれの詩人。若い頃は当時輸入されたばかりの未来派に影響を受け、非常に前衛的な作品を発表していた。深いカトリック信仰のゆえに内戦時にはフランコ派に与し、1940年代にはカステリーリャ語で作品を書いたが、50年代からはカタルーニャ語に戻った。

[4] ペレ・バイリベラ Pere Vallribera i Molliné (1903

～1990)。ピアノをリセウ音楽院で学んだ後、パリ音楽院でイジドール・フィリップに師事。1932年からはリセウ音楽院教授として後進の指導にあたった。ソリストとしても、また室内楽（トリオ、四重奏）でも活躍し、チェロ（カサドヤトルトリエ）などの伴奏もした。

149

Dinard 29 juliol 1928.

Estimat amic

Ja veus que lluny de La Garriga! Ja sé que no perdones els meus silencis ni els meus allunyaments pero puc sempre repetirte que el dolor es qui em fa callar i la passió la qu'em guia i em porta alla on vol. No sé cuantes coses te contesto de viva veu i ara que soc sobre el paper, no recordo. Dec dirte que llegeixo els diaris catalans i vaig seguint el teu nom sigui guaynador de premis extraordinaris sigui baix d'un article a l'ilustre amic Viñes sigui en les teves cartes, que no contesto i que tant me parlo.

Aqui em tens altre vegada tocant l'aigua del nord amb una fresca deliciosa en uns dies de setembre clar i el mar blau plé d'isles i de ratlles verdes. Estic instalat en una magnifica torre dominant sobre un turó, una mica aclaparada entre les dugues residencies dels comtes de la Rochefoucault i de Hennessy

Estic rodejat de cuadros antics i de restes d'un passat fabulós.

Estic sol. Tothom es a la platja mes inglesa que francesa i t'escric despres de tant temps d'aussencia i et diria sempre el mateix.

Veig que treballes molt cosa que t'envejo. Jo sembla que no faré mai més rés de bó! He acabat la 4^a Cançó i dansa. Estic molt desanimat

Passo moments de veritable rebeldia contra el destí. M'he

desmoralitzat

No tinc humor de rés i passo els dies de la meva joventut com un vell pero existeix dintre de mi una gran forsa de vida qu'em roben!

Com está el suplement de la Nova Revista? Recordat que jo tinc alli l'Hommage a Paul Fargue que no's perdi. També tinc musiques meves i teves a can Boileau gravador

Pósem al corrent de tot lo que fás pues si jo no produeixo almenys fes-ho tu.

Ja sé que aquell interviu a Fulles musicals va sublevar mitxa humanitat per la frase contra Beethoven

Per lo que veig sembla que a tu també t'ha posat la pell de gallina

El cronista va exegerar sobre aquest punt. Jo vaig proposarme escriure un article fent referencia a tot això pero la pluma m'ha caigut de les mans no sé cuantes vegades. Es aquí que m'hauria pogut lluir despres d'aquell "toc de corneti" pues s'ha de convenir que sense el "toc de corneti" de l'exageració, no hi ha atenció possible per els badocs que sentiran el primer crit mages-tuós del : se fá a saber..

Llastima pues tenia moltes coses per dir que era la ocasió d'abocarles totes, ocasió que ja tardará a venir.

Escriume aqui pues no tinc cap correspondencia.

T'estima

Frederic

Villa "La Favorite" Dinard (Ile-et-Vilaine)

ディナール、1928年7月29日

親愛なる友よ、

ラ・ガリーガはもう遠いってわかるだろう！ 君がぼくの沈黙や離れ去ることを許さないだろうということはわかっている。しかし、君にいつもも言っていることをくりかえすのだが、苦悩はぼくを黙らせ、情熱はぼくを導き、その望むところにぼくを連れて行くのだ。どれだけのことについて、君に面と向かって答えたか覚えていない。そして今はぼくは紙に向かっているのだが、覚えていない。言っておかなければならないが、ぼくはカタルーニャの雑誌を読んで、君の名前を連続して見つけた。それは、すばらしい賞の獲得者としてであったり、有名な友人ビニェスについての記事の中であったり、君の手紙の中であったりした。君の手紙には答えなかったが、それについてはたくさんしゃべっているよ。

ここでぼくが、ふたたび、北の海に触れているのがわかるだろう。澄んだ9月の日々とうまき空気とともに。青い海は、島々と緑の線でいっぱいだ。ぼくは、丘陵を見下ろす宏壮な塔の中に住んでいる。それは、ロシュフーコーとエネシーの両伯爵の2つの邸宅にはさまれて、ちょっと圧倒されている。

ぼくは、古い絵画と物語に満ちた歴史の遺物たちに囲まれている。

独りだ。みんな海岸に行ってしまった。そこはフランスというよりイギリスだ。そして、これほどの不在のあとに、君に手紙を書いている。いつもと同じことを言うだろう。

君はたくさん仕事をしているねえ、うらやましいよ。ぼくは、もはや二度といいものがまったく作れないようだ！《歌と踊り》第4番を完成した。とても意気消沈している。

運命に対する真の反逆のときを過ごしている。士気阻喪している。

何をする気も起きない。老人のように、若かった日々を眺めている。でも、ぼくの中には大いなる生活力があって、それが奪われているんだ！

『新雑誌』の付録の話はどうなった？ そこにぼくが《ポール・ファルグへのオマージュ》[1]をもっていることを思い出してくれたまえ。なくさないように。また印刷

のボワロー社に、ぼくのと君の作品がある。

君の作ったものすべてを教えてくれ。つまりぼくは作っていないが、少なくとも、君が作りたまえ。

あの『音楽頁』のインタビューが反ベートーヴェンの言辞によって人類の半分を敵に回したことは知っているよ。

見たところ、君にもまた、鳥肌を立たせたようだね。

記者はこの点について誇張したんだよ。それすべてについて記事を書くことを提案したんだが、ペンがぼくの手から、幾度となく、滑り落ちてしまったんだ。

あの「コルネットの音」以来、ここでこそぼくは自らを明らかにしなければならないのだが、誇張の「コルネットの音」がなければ、例の……の最初の壮麗な叫びを聞くような馬鹿者たちの注意を引くことなどかなわない、ということとは言わなければならない。……は、わかるよね。

残念だ。言うべきことはたくさんあったのだが、そしてそれらすべてを注ぎ込むチャンスでもあった、つまり戻って来るのに時間がかかるだろうチャンスだ。

ここに手紙を書いてくれたまえ。ぼくは誰も文通相手がいないから。

友情をもって、

フラダリック

「ラ・ファヴォリット」荘、ディナール（イル＝エ＝ヴィレーヌ）

註

[1] フランスの詩人レオン＝ポール・ファルグLéon-Paul Fargue (1876～1947) は、モーリス・ラヴェルやリカルド・ビニェスらが組織していた若手芸術家集団「アパッシュ」にも所属し、音楽家の友人も多くもっていた。1927年6月号の芸術雑誌『自由葉叢Les Feuilles libres』は「ファルグへのオマージュ」特集号で、多くの詩人文人芸術家たちが寄稿する中、ラヴェル・ビニェス・モンポウが音楽作品を寄せた。モンポウの作品は《シャンソン—レオン＝ポール・ファルグのためのChanson - Pour Léon-

Paul Fargue》と題されている。ここで話題となっているのはこの作品であろう。（ただし、いかなる作品表にも記載はない。）ちなみに、ラヴェルの作品はファルグの詩による《夢Rêves》、ピニェスのはピアノソロのための《クリノリンあるいはモンティジョ時代のワルツ—レオン＝ポール・ファルグへのオマージュ Crinoline ou La Valse au temps de la Montijo - Hommage à Léon-Paul Fargue》であった。

150

Dinard 8 Septembre 1928.

Estimat amic.

T'escric precisament avui, el dia de donar corda el famós rellotge Dia de els meus aconteixements de la meva vida Dia de gala del meu Destí. Aquests any veig que no passa rés. Millor!

En celebració t'envio les probes corretgides de 4ª Cançó i dansa per si abans de portarla a la tomba de l'edició vols foredarla a fi de que omplin de les seves harmonies l'aire de la Garriga, que si fa vent les escampará més enlla per sobre aquelles montanyes. "siluetes conegudes qu'el dia clar fa retallar sobre el cel pur."

Que segueixin enllà camí del meu esguard inquiet i trist.

Si toques aquesta senzilla dansa del Ball del Ciri de Castelltersol.. obre la finestra que si ens agrada sentir el cant de la natura, tambe ella potser li agradara aquesta mena de cant!

Si tu també vols escoltar...

Te prego despres vulguis entregar aquestes dugues probes a casa Dotasio el dia que vagis a Barcelona procurant no retardar gaire.

Un altre dia t'escriuré. avui posa l'orella sobre el meu cor!

T'estima.

Frederic.

1928年9月8日

親愛なる友よ、

まさに今日、君に手紙を書く、まさにあの有名な時計のネジを巻く日だ。ぼくの人生の諸事件の日、ぼくの〈運命〉のガラの日だ。今年は何も起こらないようだ。よかった！

お祝いに、《歌と踊り》第4番の校正刷りを、出版社の墓場に連れていく前に君に送ろう。その和声のあいだにラ・ガリーガの空気を送り込むために、これに〔ピアノロールの〕穴を開けてくれないか。もし風が吹けば、あれらの山々の頂きを越えて、これをよりクリアにしてくれるだろう。「晴れた日が澄んだ空から切り出す、旧知のシルエット」。

あちらに越えていくものとは、ぼくの不安で悲しみにみちた視線なのだ。

もしこのカステルテルソルの〈ろうそく踊り〉の単純なダンスを演奏するなら……、窓を開けたまえ。ぼくたちが自然の歌を聴くのを好むなら、自然もまたおそらくこの種の歌を聴くことを好むだろう！

もし君もまたこれを聴きたいというなら……

それから君に頼みたいのは、これら2つの校正刷りをバルセロナに行くときに、ドタシオ社にもって行ってくれないか、あまり遅くならないように。

また別の日に手紙を書こう。今日は、ぼくの心に耳を傾けてくれ！

友情をもって、

フラグリック

151

Dinard 9 Septembre 1928.

Estimat amic

Ahir vaig descuidarme de dirte que t'agrairia que volguessis cuidar-te de la portada de la 4^a Cançó i dansa aixis mateix com de "Canconeta incerta" pues ja veurás qu'el caracter de lletra de les anteriors edicions "cançó i dansa" es una mica de "casa l'adroguer ó de paperina de colmado. No desitjo mes que un caracter de lletra simple com per exemple el de "Camins". Vulgues cuidar-te de fer aquesta explicació el dia que vagis a can Dotasio per entregar les probes

Jo també escriuré directament quant sigui el moment

També fes notar el desitj de que fassin una bonica edició aixó vol dir amb bon paper pues el paper de la 3^aCançó i dansa es fatal de baratillo

He tardat tant en contestar la teva ultima carta esperant sempre enviarte aquestes probes que ahir te vaig enviar junt amb una carta que era massa plena de recorts porque fos llarga

Lo que més em queda de les teves cartes es la obsessió que tens de fer sempre una comparació de la teva i la meva vida posantles sempre en oposició. Jo: una vida mundana, tu una vida de familia. Jo una vida de aventures, tu una vida retirada i monótona i es tant gran la teva obsessió que fins sembla que no llegeixes les meves cartes i que siguis sord a les meves lamentacions i el meu dolor i per tot consol em dius, sempre per deducció de comparació entre les nostres vides, que tu ets mes felis que jo! ó que ets menys desgraciat que jo!

Perque no t'estranyi te diré una vegada més que la meva vida es no tantsols retirada més "anulada". Visc sense contacte amb ningú. No he escrit ni una postal. Estic mesos i mesos, tot l'any sense anar en lloc ni teatres ni concerts. M'estic sempre a casa una casa que no es la

meva i faig vida de familia, no com l'home actiu, sino com l'avi de la familia, d'una familia que tampoc es la meva. Casi bé sempre sol o bé amb una criatura sobre els genolls i aqui acaba la descripció.

Medita bé sobre la meva vida. Analitza també aquest afany teu de veurem elevat en llocs imaginaris

De música em sento tambe anulat gastat quelcom aixis com si m'haguessin despullat dels meus bens, desheredat de la meva intellectualitat, la meva unica riquesa que posseia en la meva pobresa.

Sort que encara tinc un mon dintra de mi i tota una vida d'ilusions en el terreny de lo desconegut

T'estima

Frederic

ディナール、1928年9月9日

親愛なる友よ、

昨日は、君が《歌と踊り》第4番のタイトルページについて、《不安な小唄》と同様に、気を使ってくれたことに感謝しているということを言い忘れてしまった。つまり、もうわかっていることと思うが、《歌と踊り》の前のエディションの活字はちょっと「小売店」のものよう、あるいは、食料品店の紙袋みたいだったからね。でもぼくは、たとえば《道》のそれのような、単純な活字も望んでいない。校正刷りを渡しにドタシオ社に行くときに、こういう風に説明をすることを忘れないでくれたまえ。

ぼくもまた、時を見計らって、彼らに手紙を書くよ。

美しいエディションを作してほしいという希望も伝えてくれ。つまり、良質の紙を使うということだ。なぜなら、《歌と踊り》第3番の紙は、「安物」のとてもひどいものだったからね。

君の最後の手紙に答えるのがこれほど遅れたのは、ずっとこれらの校正刷りを君に送ろうと待っていたからだ。それ

を昨日、手紙と一緒に送った。その手紙は、あまりに思い出が詰まったものになったので、とても長くなってしまった。

君の手紙でもっとも気になるのは、君がいつも君の人生とぼくのを比べようという強迫観念だ。その2つをいつも対立したものとしている。ぼくは社交的人生、君は家庭的人生。ぼくは冒険的人生、君は引きこもりの単調な人生。そして、君の強迫観念があまりに大きいので、まるで君はぼくの手紙を読んでおらず、ぼくの嘆きや苦悩に耳を貸さない気がする。そして唯一の慰めとして君が言うのは、いつもぼくたちの人生の比較から引き出されたもので、「なんと君はぼくより幸せなのだろう！」「なんと君はぼくほど運が悪くないのだろうか！」という言葉だ。

君を不思議に思わせないために、もういちど言うておくが、ぼくの人生は、引きこもりのものであるばかりでなく、とても「無化された」ものなのだ。ぼくは誰ともコンタクトなしに生きている。手紙もまったく書かない。ぼくは月を追って、毎年、どこにも行かず、劇場にもコンサートにも行かなくなっている。いつも家にいて、その家はぼくのものではなく、家庭生活を送っている、活動的人間としてではなく、一家のおじいさんのように、だ。そしてその家族でさえまた、ぼくのものではないんだ。ほとんど孤独。あるいは、ひざの上に子どもを抱いて。こうして描写は終わる。

よくぼくの人生について考えてみたまえ。そしてまた、ぼくを想像上の場所に引き上げておきたいという、君のこの熱望を分析してみたまえ。

音楽においてもぼくは無化されている。疲労困憊だ。まるで、ぼくの財産を取り上げられ、ぼくの貧困の中に置かれた唯一の富である、ぼくの知性の相続権を奪われたような気がする。

まだ、ぼくが自らのうちに世界をもち、未知の土地に希望の人生をもつことができますように。

友情をもって、

フラダリック

152

14 - IX - 28

Estimat Frederic

M'hauras de perdonar aquesta carta, puix que no puc fer mes que quatre paraules escrites amb esforç. Estic materialment rebentat i fa molts dies -setmanes- que visc amb un pès de plom al damunt del cap.

D'una banda el negoci dels rotllos està molt malament a causa de l'escomesa dels fonògrafs. D'altre les meves necessitats augmenten de dia en dia i necessito, a tota costa, pujar una família nombrosa. Ara mateix ha sigut necessari llogar una casa a Tona per donar l'aigua als nens: jo estic sol aquí, ja que ni uns dies de vacances m'he pogut permetre.

Sort que comença a pendre bona marxa el negoci del sabó, que, de moment, es del meu pare i tots podem esperar-ne aliví. Em toca treballar horriblement. Estaria espantat si no tingués fè en la Providència, en el ver sentit catòlic de la paraula.

Dies enrera vaig començar una carta per tu i l'he perdut: et pertanyia i volia enviar-la, però no la trobo i ho lamento, puix sentiria que algú que no fossis tu mateix llegís el que t'explicava en el tò de veu més baix i amb alguna llàgrima als ulls.

Cada dia arribo al vespre rebentat i avui més que altres dies. He passat el matí amb en Juli Pons, qu'ha vingut per inter-

II

14 - IX - 28

pretar algunes obres al piano registrador. La seva execució es molt mitjana. Simultàneament he tingut altres visites que no m'han deixat fins ara i com que no vull

retardar més t'escric per dir-te que vaig rebre les dues cartes i les probes de "4 Cançó i dansa" i "Cançoneta incerta". M'he refrescat el front amb aquesta rosada. La cançó del mariner queda molt bé i molt personal: també em plau força la "cançoneta"; extraordinàriament.

He signat el contracte amb Senart per a l'edició de dos quaderns de cançons: un de tres i un de quatre. Apareixeran aquest hivern.

Potser aviat t'enviaré algun troç de música de la meua nova obra en construcció "Suite Trans-atlànica" que va avançant no sé com - - per miracle del cel. Potser t'enviaré el primer "Allegro" de la sonata "en do major".

He rebut una carta d'en Longás demanant-me que li enviï a Chicago música meua per als seus concerts. Toca alguna cosa teua i em diu que agrada molt. Encare hi han dos altres pianistes que m'han demanat música per concerts als Estats Units.

Cumpliré el teu encàrrec dilluns o dimarts vinent escullint un caràcter de lletra i recomanant bon paper. He posat a les probes alguna correcció que t'havia passat desapercebuda: ja sé que m'ho agraeixes: no hi ha de què.

En fi: deixa'm desar la ploma. Estic bastant aclapat. Per què tu també has renunciat ja del tot a venir uns dies per aquí!

[AL MARGEN]

No comprenc com pots passar tant de temps sense veure aquest teatre on va començar el drama del teu rellotje. - Ail el meu pobre rellotje! T'estima Manuel

1928年9月14日

親愛なる友よ、

この手紙を許してくれ、なぜなら力をこめて書いた少々の言葉以上のものは書くことができないのだ。ぼくは物質的に破滅だ。そして、何日も一何週間も一前から、頭の中に

重い鉛の塊をもって生きている。

一方でピアノロールの商売だが、これが蓄音機の登場のおかげで大変に悪い。他方、必要品の方は日に日に増えていって、あらゆる面で、ぼくの大家族に我慢を強いることになっている。いまもちょうど、子どもたちに水を与えるために「温泉療養のため？」トナに一軒家を借りなければならなかった。だから、ぼくはここで独りだ。これは何日かの休みもぼくには可能ではなかった「のでいまやっと休んでいる」。

石鹸の事業がうまく始められるようにと思っている。これは、いまのところ、ぼくの父のものだが、彼については「家族」みんなが快方に向かうことを祈っているんだ。ぼくが恐ろしく働く番だ。語の真にカトリック的な意味で、〈神の摂理〉を信じていなかったとしたら、これは恐ろしいことだったろう。

何日か前から君に手紙を書き始めたのだが、それをなくしてしまった。それは君のものであり、送らなかったのだが。どうしても見つからない。残念だ。なぜなら、君本人ではない人が、より声を低めて、目には涙を浮かべて君に説明したことを読んでしまうのではないかと思うからだ。

毎日、破滅だと思いながら夜に帰宅する。今日は他の日にましてそうだった。朝はジュリ・ポンス [1] といっしょに過ごした。彼は、

II

1928年9月14日

録音ピアノでいくつかの曲を演奏するために来たのだった。彼の演奏はとても凡庸だ。同時にぼくは、いくつかの訪問を受けていままでもかききりだった。そこで、これ以上遅くなりたくなかったので、君からの2通の手紙と《歌と踊り》第4番と《不安な小唄》の校正刷りを受け取ったことを伝える手紙を書いているんだ。この水滴によってぼくの額は冷やされたよ。「船乗りの歌」はとてもよいし、個性的だ。《小唄》もまたかなり好きだ。すばらしい。

2冊の歌曲集のためにスナールとの契約書にサインしたよ。一つは3曲。もう一つは4曲だ。この冬に出版されるだろう。

う。

おそらくまもなく、ぼくの製作中の作品《トランス＝アトランティック組曲》[2]の音楽のある断片を君に送ろう。これは、よくわからないが進行している……天の奇跡によってね。おそらくハ長調の《ソナタのアレグロ》[3]を君に送るだろう。

ロンガス[4]からの手紙を受け取った。彼はぼくに、彼の演奏会のためにシカゴにぼくの音楽を送ってくれと頼んできた。彼は君のいくつかのものを演奏して、とても好きだとぼくに言った。まだほかに2人のピアニストが、合衆国での演奏会のためにぼくに作品を要求している。

今度の月曜か火曜に、活字を選び良質の紙を推薦することで、君の頼みをかなえよう。校正刷りの中で、君の目をかいくぐった、いくつかの間違いを直しておいた。ぼくに感謝をしようというのはわかっている。それにはあたらないよ。

おしまい。ぼくにペンを握らせたままにしておいてくれ。ぼくはかなりがっかりしている。なぜなら、君もまた、いまや数日中にこちらに来ることをまったくあきらめてしまったんだからな！

[余白に]

君の時計のドラマが始まったこの劇場を見ないで、こんなにも長い間過ごしてられるなんて理解できないよ。ああ！ ぼくのかawaiiそうな時計！ 友情をもって、マヌエル

註

[1] ジュリ・ポンス Juli Pons i del Castillo (1896～1974) カタルーニャのピアニスト・作曲家。グラナドスに師事。書簡10参照。

[2] この「組曲」は、〈航海中のトランスアトランティック [大西洋横断航路] 船 Transatlàntic en ruta〉、〈チャップリンへのオマージュ Homenatge a Chaplin〉、〈不連続なメロディー Discontinuous melody〉の3曲をまとめて《アメリカの思い出 American souvenir》となり、1929年ジュリ・ポンスのピアノで初演された。アビニョアによれば、第3曲は現在はオーケストラ・ヴァージョンし

か残っていない（ブランカフォルト財団の作品表には記載がない）。(Xosé Aviñoa, *Manuel Blancafort*, Col·lecció compositors catalans núm.7, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i Edicions Proa, Barcelona, 1997, p.101.)

[3] これは「ハ調のソナタ」という副題もある《古風なソナチネ（執拗な影）Sonatina antiga (Les ombres perennes)》のことだろう。1929年に完成し、1936年にペレ・バイリベラのピアノによって初演されている。

[4] フラダリック・ロンガス Frederic Longàs i Torres (1895～1968)。バルセロナのピアニスト。ジョアキム・マラッツに師事し、彼の死後、アカデミア・グラナドスでグラナドスに師事。同時に同校で和声と作曲も学んだ。卒業後、イギリスで演奏し人気を博す。アカデミア・アルベニスを創立し、のちにこれはアカデミア・ロンガスとなった。結婚後1940年までパリに住み、その後アメリカに移住した。書簡64参照。

153

Dinard 17 Septembre 1928.

Estimat amic.

Acabo de rebre la teva carta i sembla com si el teu cansament m'excita a cansarte més i em produeix el desitj d'escriuret per donarte més feina per distreuret un moment amb la meva conversa

Jo voldria no tenir mai peresa i aixís fer de les nostres cartes una conversa continua pero sempre l'imaginació em guanya porque en ella hi trobo no sols la nostra conversa pero també tota la nostra vida i rodejada de tot cuan ens rodejava.

Comprenc el teu estat febrós per procurar sempre volar vers el niu dels teus petits i sempre amb un troçet a la boca. Ja suposo qu'els discos hauran atropellat els rotllos i es per tu aixó un contratemps que no mereixes i es molt just que a xdat[?]del teu treball confis també amb l'ajuda de la Providencia pues hem de creure que aquesta apoia sempre les vides rectes.

Llastima que no sempre fa justícia i fins ella ens fa creure que nosaltres aquí sobre la terra no tenim bé idea de lo qu'és justícia. Per això quant la vida ens va en contra, segons nostra manera de concebir la contrarietat, es millor confiar en Ella i creure que sab millor que nosaltres lo qu'ens convé.

Pero quin fi la portará tantes vegades a portar apoi a negocis duputosos i a vides poc escrupuloses.

Trobo qu'el cel esta tant deshabitat com una selva a certs moments i quant hi passa un Deu, de tant en tant, deu passar distret meditant el seu Infinit igual que jo quant passo pel bosc i aixafó inconscientment una formiga que anaba al seu treball.

Endevino que la dama no l'ha fet gaire efecte. Confeso que no te rés de particular pero es curiós com de totes maneres un pessic de personalitat en una cosa tant sencilla li dona un cert valor Despres ja feia tants anys que portaba aquest ball del ciri atravesat.

Veig que segueixes sempre treballant forsa i t'admiro com pots barrejar les dugues activitats.

Espero musica teva pues ja sabs que m'interessa més qu'el Giravolt de Maig... Suposo no hi faltarás pues es molt important de totes maneres pues sempre fan una mica de por aquests musics d'empenta..

Referent a Longás el vaig saludar un moment a la sala Pleyel i em va presentar aquell altre Tito. Jo creya cobrar una fortuna de drets d'autor amb aquests concert a Chicago pero jo també mi..

Dinard perd de dia en dia la seva mondanitat de betes i fils anglés. Fa un clima esplendit que fara qu'ens estiguém aquí tot lo possible Tinc el cap plé de barquetes i de trajos de bany que domino desde'ls balcons de casa pues sols dos o trés vegades he posat els peus a la platge i creu que es divertit... "la pulga".

Si m'escrius aviat jo també t'escriuré aviat. No t'espantis!

Desitjo la millor salut als teus i t'estima

Frederic.

1928年9月17日、ディナール

親愛なる友よ、

君の手紙を受け取ったところだ。そして、まるで君の疲労が、君をますます疲れさすようにぼくを仕向け、君にもっと仕事を与えるために、ぼくたちの会話によって一瞬でも気がまぎれるようにするために、君に手紙を書きたくなるようになったようだ。

まったく怠惰でありたくはないし、そこでぼくたちの手紙が連続する会話であるようにしたいんだ。しかし、いつも想像力が勝ってしまう。なぜなら、そこでこそ、ぼくたちの会話だけではなくて、またぼくたちの全人生、ぼくたちを取り巻くすべてのもので取り巻かれた全人生を見つけることができるんだ。

いつも自分の小さい者たちの巣へと、口にえさをくわえて、飛んでいきたいという君の熱意はよくわかる。レコードがピアノロールを押しつけ、それは君にとって予想外の障害であり、君の仕事の[状態?]を〈神の摂理〉の助けに任せるといことはとても正しいことだ、と思う。なぜなら、これがつねにまっすぐな人生を支えてくれるということ、ぼくたちは信じなければならぬからだ。

それがいつも正しいことをしてくれないこと、ぼくたち、〈この世〉の者たちが、なにが正しいことなのかをわからないということ信じさせるようにさえ、しているということは、残念なことだ。そのために、人生が逆境になると、逆境をどのように考えるかぼくたちのやり方によるが、〈摂理〉に託すことがいいことだと思し、ぼくたちにとってよいことを、[〈摂理〉は]ぼくたちよりもよく知っていると思っていると信じているとした方がいいのだ。

しかし、どのような目的でそれは、あれほど頻繁に、疑わしい商売やあまり綿密でない人生を支えることになるのだろうか。

天は、あるときには森のように^{ひとけ}人気がなく、神が通りかかると、ときおり、その〈無限〉について冥想しながらぼんやりとして歩いているんだと思う。それはちょうど、ぼくが林の中を歩いているときに、仕事に出かけるアリを無意識に踏みつけてしまっているのと同じことなんだ。

御婦人がそれにはそれほど影響を与えなかったということがわかるよ。言ってみればそれは別に特別なことではないが、奇妙なことは、いずれにせよこれほど単純なものごとにおいて、ひとつまみの個性がそれにある種の価値を与えるということだ。それ以来、すでに何年も前から、この「ろうそくの踊り」をもっているのだが、使えていなかった。

君がいつもかなり働き続けているのを見る。そして君がこの2つの活動をうまくまとめられているのに感心しているんだ。

君の音楽を待っている。もうわかるだろう、その方が《5月のトンボ返り》[1]よりも興味があるのさ……。君はそれを聴きにいくだろうと思う。まあそれはいずれにせよとても重要なことで、つまりは、あれらの影響力のある音楽家たちはいつも少々恐怖感を与えるものだからな……。

ロンガスについては、ぼくはサル・プレイエルで彼にいつか挨拶したのだったが、あのもう一人の、ティト [2] を紹介してくれたよ。ぼくは、シカゴのコンサートで著作権の支払いを受け取ると思っていたのだが、でもぼくはまた……

ディナールは日に日にそのイギリス人の綱や紐のにぎわいを失っていつている。気候はとてもすばらしく、ここでするだけ留まっていたいと思うほどだ。小ボートと水着でぼくの頭はいっぱいだ。それが家のバルコニーから広がっている光景だ。ぼくが海岸に足を踏み入れたのはたった2、3度だけで、でも信じてくれ、それはとても面白かった……。 「ノミ」。

もし君が手紙をすぐにくれるなら、ぼくもすぐに書くよ。驚くことはないよ！

君のご家族によりよい健康を祈る。友情をもって、

フラグリック

註

[1] 保守的な作曲家、エドゥアルト・トルドラのオペラ。
[2] バレンシアの作曲家・オルガニストであった、フランシスコ・ティト Francisco Tito Pérez (1874～1950) のことか。しかし彼がパリにいたという記述は発見できなかった。

154

21 - IX - 28

Estimat amic

Avui m'has escrit una carta ben voluntàriament: es gairebé un aconteixement, puix que, correntment, tinc d'arrencar-te-les amb estenalles.

Ja la agraeixo molt. Em trobo millor: hom s'avesa a tot. Al principi m'espantava d'haver de fer tombarelles damunt la corda fluixa: ara en soc mestre. Després va ésser necessari fer-les aguantant una ploma drete sobre el nàs - - després va complicar-se amb l'haver d'afegir-hi uns plats qu'han d'anar saltant enlaire, d'una mà a l'altre: de tot això en soc mestre i, a més de tot això, simultàneament, vaig donant esgarrapades ràpides al teclat d'un piano que tinc posat al costat de la corda fluixa de la meva vida i cada esgarrapada es un compàs que escric amb la mà esquerra en una solfa que s'aguanta amb un cordill al sostre.

Quan fassis la meva biografia no't deixis perdre una imatge que farà molt efecte. L'autor de la "Polka de l'equilibrista" -podràs dir- va posar en aquest chef-d'oeuvre el millor de dintre seu i encare podriem dir "la Totalitat" del que tenia dintre seu, de manera que aquest equilibrista no es altre qu'ell mateix. En efecte, et faig aquesta confidència: jo soc un equilibrista que "la ballo" (la polka) La pessa es un autorretrat.

II

21 - IX - 28

Avui estic millor: ja t'ho he dit. La bola de plom se m'ha tornat com una bomba dels "Almacenes Jorba" i em fa fer uns saltets lleugers que gairebé no toco a terra.

A les 7 he sortit disparat cap a uns pins de la vía on hem parlat amb tu cent vegades, de dia i de nit. Portaba la satisfacció d'haver tocat (estrenat) dos rotllos de la "Suite transatlàntica" qu'han quedat llestos aquesta tarda: no està complerta la música de cap d'ells però donen l'idea general i, en rigor, la composició està feta. Aquestes primeres audicions em donen la satisfacció qu'es de suposar, quan escolto i trobo que la cosa marxa. Això si, em falta el comentari d'un altre que escolti: aquest, sens dubte, hauries d'esser tu. Però, noi, t'empenyes en fer el francès per aquestes platjes i no estàs per rès. No t'haurien enviat diners (la familia) per fer el viatge a Barcelona?

Et faig saber que estic fet una celebritat. Les associacions de música em demanen obres inèdites. La Selva i en Macià volen tocar obres meves i m'inviten a donar una conferència. En Vendrell m'estrena les sis cançons, etc. etc. De Los Angeles he rebut invitació pel concurs dels 1.000 \$. Trobes que valgui la pena?

Com tens la 5ª Cançó i dansa?

Apa home! no acabes mai!

T'estima Manuel

1928年9月21日

親愛なる友よ、

今日は君はほくに自発的に手紙を書いてくれたね。これはほとんど事件だよ、普通だったら、君からヤットコでそれをもぎとらなければならないんだからね。

どうもありがとう。だいぶよくなったよ。人はなんにでも慣れるもんだね。最初は、緩んだロープの上でトンボ返りをしなければならないことを恐れていたんだ。いまやぼくは巨匠だ。それ以来、鼻の上に乗っすぐペンを乗せてそれをする必要があったり、また、てっぺんまで飛び上がりながら、一方の手から他方の手へと何枚もの皿をもたなければならず、難しくなっていく。それらすべてについてぼくは師範格で、そのうえ同時に、ぼくの人生の緩んだロープのわきにあるピアノの鍵盤にすばやく引っ掻き傷を作っていく。その引っ掻き傷それぞれがぼくが左手で書く小節であって、それが天上のロープをじっと耐えているんだ。

君がぼくの伝記を書くときには、とても効果的なイメージを忘れないでくれたまえ。《軽業師のポルカ》の作曲者は、一と君は言うんだ—この「傑作」に自分の内面の最上のものを与え、いまだに彼が自らのうちにもっていたものの「〈総体〉」と言ってもいいだろう。つまり、この軽業師は彼自身以外の何者でもないということなのだ。実際、こう君に告白しよう。ぼくはこの「ダンス（ポルカ）を踊る」軽業師なのだ、と。この作品は自画像なのだ。

II

1928年9月21日

今日ぼくはよくなった。もう言ったね。鉛の塊は「ジョルバ倉庫」の爆弾のようにやってきた。そして軽いジャンプを何回もするものだから、ぼくはほとんど地面に触れることもできなかったよ。

7時にぼくは通りの松林まで飛び出した。そこでぼくたちは、昼も夜も、何百回と話をしたものだ。今日午後完成した《トランスアトランティック組曲》のロールを演奏したことに（初演）ぼくは満足だった。その曲のうちいずれも未完成だが、だいたいの感じはつかめた。そして厳密に言えば、作曲はすでに終わっているんだ。この初演にぼくは思っていた通り満足だ。聴いたときに、うまくいっているのがわかったんだ。もちろん、他の聴いた者のコメントが必要だ。そしてこれは、疑いもなく、君でなくてははいけない。でも、おい君、これらの海岸でフランス人ぶるのにこだわって、結局なんにもならないんだな。バルセロナまでの旅費を送ってもらわなかったのかい（家族から）？

ぼくが有名になったのをお知らせしよう。いくつもの音楽協会がぼくに未出版作品を頼んでくる。セルバ [1] とマシア [2] はぼくの作品を演奏したり、講演をしてほしいと頼んでくる。ベンドレイ [3] はぼくの6つの歌曲を初演する、などなど。ロサンゼルスからは1000ドルの賞金のコンクールへの招待を受け取った。受ける価値があると思うかい？

《歌と踊り》第5番はどうなった？

さあ、がんばれ！ あきらめないで！

友情をもって、マヌエル

註

[1] ブランシュ・セルヴァ (ブランカ・セルバ) Marie Blanche Selva (Blanca Selva i Henry) (1884 ~ 1942)。南仏生まれ、カタルーニャ系のピアニスト。7歳でパリ音楽院に入り、メダルまで獲得するが、12歳で退学し独学。13歳の時、スイスのローザンヌでリサイタルを開く。16歳の時にヴァンサン・ダンディと出会い、心酔。彼について再び上京し、スコラ・カントルムのピアノ教授となる。1903年にバッハ《ゴールドベルク変奏曲》フランス初演。ダンディをはじめ、アルベニス、ルーセル、マニャール、ロジェ＝デュカス、デオダ・ド・セヴラック、マルセル・ラベール、ルネ・ド・カステラなどが彼女に作品を献呈し、初演してもらっている。とくにセヴラックとは同郷のよしみもあり、また地域主義の理想に共感していたために、彼の死後、遺作を完成させたりまでしている。1920年から24年まで、ストラスブル音楽院、チェコのプラハ音楽院などで教えた。1924年にはバルセロナに移住し、自らのアカデミーで教育に携わった。ヴァイオリニストのジョアン・マシアとデュオを組んで演奏活動を行った。1930年に脳卒中を起こし、半身不随となるが、教育活動は熱心に続けていた。1936年内戦勃発により、南仏に帰還。1942年に亡くなった。

[2] ジョアン・マシア Joan Massià i Prats (1890 ~ 1969)。バルセロナのヴァイオリニスト・教育家・作曲家。バルセロナで学んだ後、ブリュッセルに留学。16歳でコンクールに優勝し、演奏活動を始める。チェロのカサド他と弦楽四重奏団を結成。1924年からはブランシュ・セルヴァとデュオを組んだ。バルセロナ市立音楽学校でヴァイオリンと室内楽を教える。

[3] エミリ・ベンドレイ Emili Vendrell i Ibars (1893 ~ 1962)。バルセロナのテノール歌手。7歳のときからサンタ・マリア・ダル・マール教会合唱団で歌いながら音楽の勉強をした。その後、オルフェオ・カタラ合唱団に入団し、リュイス・ミリェに学んだ。1921年のバッハ《マタイ受難曲》スペイン初演で福音史家を歌った。オラトリオやリート (常にカタルーニャ語で歌った) 演奏に優れ、またオペラでも歌った。

155

Dinard 25 Septembre 1928

Estimat amic

L'altre dia vaig desafiarte a "cartes", aprofitant l'ocasió del teu defalliment que feia esperar la meva victòria però ja veig que m'he enredat i que perdré! pues amb una grand llestesa veig has tret l'espasa... i atacant a volta de correu!

Jo també doncs me trobo bé i em proposo de fer-te suar.. i aquí tens aquesta altra carta.

Aquí tens el menú de la meua vida reglamentada: a les nou esmorzar després llegir el diari (no hi ha més!) rentar i afeitar, dos hores de música - dinar, lectura, cartes (ah! pocavergonya!) passeig dos hores de música - sopar (ara ve la complicació) jeure, descans tothom s'en va al llit jo em quedo sol, meditacions a les deu al llit exercicis de concentració de l'imaginació, primer pas a la dominació de la voluntat l cual serà seguit d'altres fins arribar als experiments més difícils...

Ja comprendras a quina mena de sciencia me dedico pues es passionant

Fa uns cuants dies qu'em sento com una petita rebifalla i ja veus que aixis que trec el cap a la finestra [crido] del cantó de la Garriga

Molt bé per l'imatge de la teua vida enmirallada en la Polka de l'equilibrista...

Qui sab si la meva es tota dintre dels Cants Magics i dels Carmes..

Si vas els pins de la via digals que vull anarhi pero que m'ajudin

Aquests dies he tornat a sentir prop de mi la meva amiga musica qu'em parla i em dicta coses deliciosos pero mai em diu el qué. Jo callo i vaig apuntant tot lo que puc sense demanar explicacions son coses deliciosos!

Si un dia arribo a sapiguer lo que es, tu seras el primer de rebre la nova. puc avançarte que per aquesta vegada no es Cançó i dansa, afortunadament! pues ja pots endevinar que la cançó i dansa vé a ser com el meu "refugium peccatorum"

El dia 29 sortirém de Dinard aixis es que ja pots contestarme a Paris

Encara qu'el sol fa tot lo que pot per quedar bé, la platja ha quedat deserta me recorda els hiverns a la Garriga, dies clars tants com ne vulguis, dies deliciosos també.

Sant Malo alli al fons cerclat de muralles viu del recort de les guerres passades

Totes aquestes visions deixen ja d'interessar cuant se preparen les maletes.

Digues als pins que fassin alguna cosa per mi influint sobres el meu esperit.

I tu vingla teva carta - si t'atreveixes.

T'estima.

Frederic.

1928年9月25日

親愛なる友よ、

先日は君に「手紙」決闘をいどんだ、君が気絶しているのを見てとったのでね、つまりぼくの勝利を期待させたわけだ。しかし、すぐにぼくは巻き込まれて、負けていくのがわかったんだ！ すなわち、ものすごいスピードで君が刀を抜くのを見たんだ……、そして郵便の返信で攻撃してきた！

ぼくもまた、よくなった。そして君に汗をかかせようという気である……、そういうわけでここに君はまた手紙を受け取るわけだ。

さあこれがぼくの規則正しい生活のスケジュールだ。9時、朝食。それから新聞を読む（これ以上はない！）。シャワーを浴び、ひげを剃る。2時間の音楽。昼食。読書。手紙（ああ！ 恥知らずな！）。散歩。2時間の音楽。夕食。（これからはちょっと複雑だ。）リラックス、一休み。みなは寝室にいき、ぼくだけ独りのこる。瞑想。10時に寝室に行く。想像力の集中訓練。意思の克服にいたるまでの第一歩。そしてこれが、より困難な実験にいたるまでほかの訓練が続く……。

さあこれでわかったろう、ぼくがどのような科学に没頭しているか。熱中しているんだ。

もう何日か前から、ぼくは少々力のよみがえりを感じる。そして、それによりラ・ガリーガの方の窓から頭を出して叫んでいる[?]のがわかるだろう。

《軽業師のポルカ》に反映している君の人生像はとてもよい……。

ぼくの人生がすべて《魔法の歌》と《魅惑》の中にあるということをごだれが知ろう……。

もし君が通りの松林に行くなら、彼ら[松の木]に言ってくれたまえ、ぼくはそこに行きたいけれど、助けが必要なのだ、と。

数日前、ぼくの家近くの音楽家の女友達を聴きにいった。彼女はぼくに話をし、心地よい話をしてくれるが、なんについてなのかは教えてくれない。ぼくは黙ってしまい、説明を求めることなく、できるだけ記憶にとどめようとする。

それが実に心地よい話なのだ！

もしある日、それが何かを知ることができれば、君がその知らせを受け取る最初の人間になるだろう。君に予言できるのだが、今回はそれは《歌と踊り》ではないよ。幸運なこと！なぜなら、君はもう《歌と踊り》がぼくの「罪人の拠り所」になっていることを見抜いているだろうから。

29日にはディナールから発つ。だからそれ以後はパリに返事を書いてくれたまえ。

まだまだ太陽はここに居残るのに十分なのだが、もう海岸には人がいない。ラ・ガリーガでの冬の日を思い出すよ、望んだだけ明るい日光、うまき日々でもあった。

サン＝マロは、ここから奥の方に見えるが、壁で囲まれて、過去の戦争の記憶の中に生きている。

これらの光景すべては、スーツケースを準備しているいまや、もう興味を失ってしまった。

松の木たちに言ってくれたまえ、ぼくのために何かしてくれ、ぼくの魂に影響を与えるような何かを。

そして君、もし思い切ってるなら、あの手紙をくれ。

友情をもって、

フラダリック

